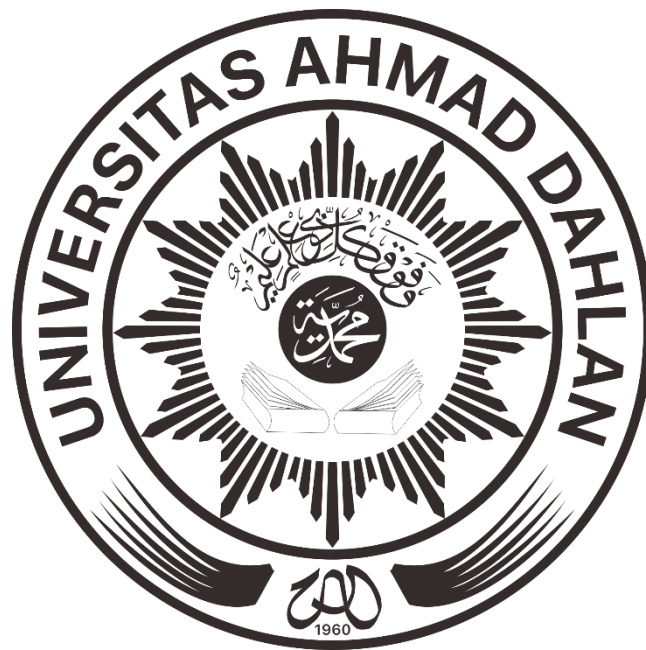


**THE ANALYSIS OF THE TRANSLATION TECHNIQUE
OF INDONESIAN-ENGLISH CAPTIONS AT
SONOBUDOYO MUSEUM**

BACHELOR THESIS



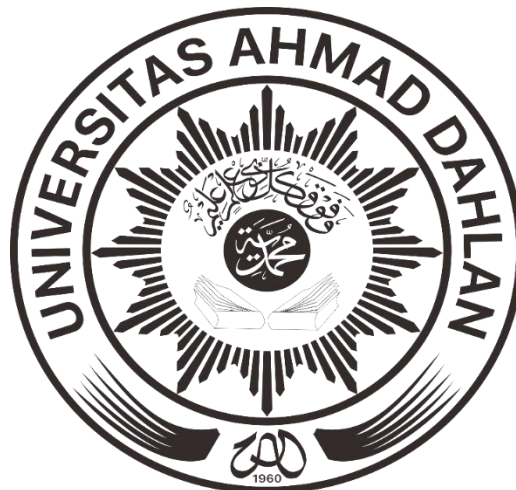
By
RIKO WIRAWAN
1900004165

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITAS AHMAD DAHLAN YOGYAKARTA
2024**

**THE ANALYSIS OF THE TRANSLATION
TECHNIQUE OF INDONESIAN-ENGLISH CAPTIONS
AT SONOBUDOYO MUSEUM**

BACHELOR THESIS

Submitted to the Faculty of Teacher Training and Education
Universitas Ahmad Dahlan Yogyakarta as a Partial Fulfillment of the Requirments
for the Attainment of *Sarjana Pendidikan*



By
Riko Wirawan
1900004165

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITAS AHMAD DAHLAN
YOGYAKARTA
2024**

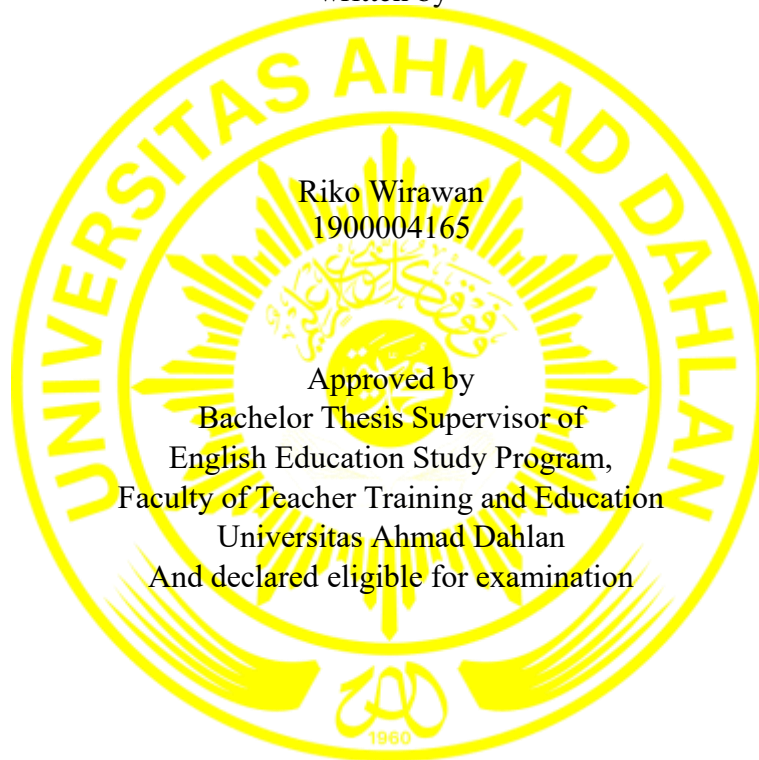
BACHELOR THESIS

**THE ANALYSIS OF THE TRANSLATION TECHNIQUE OF
INDONESIAN-ENGLISH CAPTIONS AT SONOBUDOYO
MUSEUM**

written by

Riko Wirawan
1900004165

Approved by
Bachelor Thesis Supervisor of
English Education Study Program,
Faculty of Teacher Training and Education
Universitas Ahmad Dahlan
And declared eligible for examination



Supervisor,

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Ani Susanti".

Dr. Ani Susanti, M.Pd.B.I

NIY 60060539

BACHELOR THESIS

**THE ANALYSIS OF THE TRANSLATION TECHNIQUE OF
INDONESIAN-ENGLISH CAPTIONS AT SONOBUDOYO
MUSEUM**

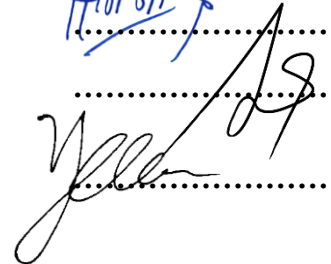
written by

Riko Wirawan
1900004165

Defended before the board of examiners of
Faculty of Teacher Training and
Education Universitas Ahmad Dahlan on March 23th, 2024
and has been Declared fulfilling the Requirements for the
attainment of the Degree of *Sarjana Pendidikan*

BOARD OF EXAMINERS

1. **Chief Examiner** : **Dr. Ani Susanti, M.Pd.B.I**
2. **Examiner I** : **Khafidhoh, M.Pd**
3. **Examiner II** : **Prayudha, S.Pd., M.A.**



Yogyakarta, March 23th, 2024

Faculty of Teacher Training and Education
Universitas Ahmad Dahlan

Dean,



Muhammad Sayuti, M.Pd., M.Ed., Ph.D.

NIPM 19710317 200803 111 0763796

Lampiran 1

PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Riko Wirawan
NIM : 1900004165
Email : riko1900004165@webmail.uad.ac.id
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
Fakultas : Fakultas Keguruan Dan Ilmu Pendidikan Universitas Ahmad Dahlan
Judul Tugas Akhir : The Analysis of Translation Technique of Indonesian Technique captions in Sonobudoyo Museum.

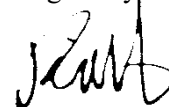
Dengan ini menyatakan bahwa:

1. Hasil karya yang saya serahkan ini adalah asli dan belum pernah mendapatkan gelar kesarjanaan baik di Universitas Ahmad Dahlan maupun di institusi pendidikan lainnya.
2. Hasil karya saya ini bukan saduran/terjemahan melainkan merupakan gagasan, rumusan, dan hasil pelaksanaan penelitian dan implementasi saya sendiri, tanpa bantuan pihak lain kecuali arahan pembimbing akademik dan narasumber penelitian.
3. Hasil karya saya ini merupakan hasil revisi terakhir setelah diujikan yang telah diketahui dan disetujui oleh pembimbing.
4. Dalam karya saya ini tidak terdapat karya atau pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan orang lain, kecuali yang digunakan sebagai acuan dalam naskah dengan menyebutkan nama pengarang dan dicantumkan dalam daftar Pustaka.

Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya. Apabila di kemudian hari terbukti ada penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah diperoleh karena karya saya ini, serta sanksi lain yang sesuai dengan ketentuan yang berlaku di Universitas Ahmad Dahlan.

Yogyakarta, 23 Maret 2024

Yang Menyatakan



(Riko Wirawan)

Lampiran 2

PERNYATAAN PERSETUJUAN AKSES

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

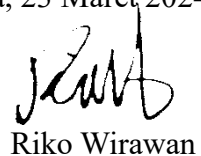
Nama : Riko Wirawan
NIM : 1900004165
Email : riko1900004165@webmail.uad.ac.id
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
Fakultas : Fakultas Keguruan Dan Ilmu Pendidikan Universitas
Ahmad Dahlan
Judul Tugas Akhir : The Analysis of Translation Technique of Indonesian
Technique captions in Sonobudoyo Museum.

Dengan ini saya menyerahkan hak sepenuhnya kepada Perpustakaan Universitas Ahmad Dahlan untuk menyimpan, mengatur akses serta melakukan pengelolaan terhadap karya saya ini dengan mengacu pada ketentuan akses tugas akhir elektronik sebagai berikut.

Saya (**mengijinkan/tidak mengijinkan**)* karya tersebut diunggah ke dalam Repository Perpustakaan Universitas Ahmad Dahlan.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Yogyakarta, 23 Maret 2024



Riko Wirawan

Mengetahui, Pembimbing Skripsi



Dr. Ani Susanti, M.Pd.B.I

MOTTO

لَيَبَاتُ هُوَ وَبِ يَذُئِي هَمُّنُ نِي مَعِ مَنْ بِنَ قَفِيهِ مِيرِي حَفِيمُنْ ظَلْحَلْ وَنَهْ أَلْلِي^ن نَلَلَالِ إِرُومَ مِي
تَغِي اِقَى بَحْتَارُ وَايَسَ مَهْمُ مِي غِي اِنْفَ اَبْ ذَا وَإِرَادُومَ اَلَلَا قَبِ سُوْءَا مَرَفَتَلِ ذَوْمَلِ
أَهْ هَمُ وُلْمَنِ دُونِ هَمِنِ اَل

“Verily! Allah will not change the condition of a people unless there is a change
of what is in themselves.” [Ar-Ra’d: 11]

ACKNOWLEDGEMENT

The Researcher expresses his praise and gratitude before Allah SWT who bestowed mercy and guidance on the researcher for properly completing this thesis. Sholawat was always devoted to Prophet Muhammad SAW who led mankind into a glorious age.

On this occasion, the researcher thanked all those who provided support, guidance, and encouragement during the researcher's work on this thesis. Therefore, the researcher expresses his gratitude to:

1. Prof. Dr. Muchlas, M. T., Rector of Ahmad Dahlan University, who has allowed the researcher to study at this Institution;
2. Muhammad Sayuti, S.Pd., M.Pd., M.Ed., Ph.D., the Dean of the Faculty of Teacher Education at Ahmad Dahlan University, has given research permission to the researcher to complete this thesis task;
3. Sucipto, S. Pd., M.Pd.B.I., Ph.D., the Head of English Education Study Program, who has given direction and encouragement to the researcher to draft the thesis;
4. Dr. Ani Susanti, M.Pd.B.I., as a supervisor who has given direction, instructions, and encouragement to the researcher for the thesis writing;
5. Khafidhoh, M.Pd. and Prayudha, S.Pd., M.A., as examiner I and examiner II who have provided useful suggestions for thesis revision;
6. The entire staff of Sonobudoyo Museum has permitted and helped the researcher to research the Sonobudoyo Museum;

7. The entire staff of Ahmad Dahlan University has provided convenience and assistance in thesis writing;
8. My parents who always pray and encourage the researcher while writing the thesis;
9. All of my friends always encourage the researcher while writing the thesis;
10. All parties that cannot be mentioned one by one who have helped a lot either directly or indirectly.

It is a prayer that helps and good deeds are given to the researcher to get the reward and pleasure of Allah SWT. The researcher realizes this is far from perfection. Therefore, the criticism and advice that the researcher expects for the perfection of this thesis.

Yogyakarta, March 23th, 2024
Researcher,



Riko Wirawan
1900004165

LIST OF CONTENTS

page

TITLE	ii
APPROVAL PAGE	iii
<u>RATIFICATION PAGE</u>	iv
STATEMENT OF OWNERSHIP	v
DEDICATION PAGE	vi
MOTTO	vii
ACKNOWLEDGEMENT	viii
LIST OF CONTENTS	x
LIST OF TABLES	xii
LIST OF APPENDICES	xiii
ABSTRACT.....	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Study.....	1
B. Formulation of the Problem	5
C. Objective of the Study.....	6
D. Focus of the Study	6
E. Significance of the Study	6
F. Operational Definition	7
CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....	8
A. Theoretical Review	8
B. Review of the Previous Studies	14
CHAPTER III RESEARCH METHODS	17
A. Type of Study	17
B. Research Setting.....	18
C. Research Subject.....	18
D. Research Instrument.....	18
E. Data Collecting Technique.....	22
F. Data Trustworthiness	22
G. Data Analysis Technique.....	25
CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION.....	27
A. Research Findings.....	27

B. Discussion	39
C. The Implication of The Study	46
D. Pedagogical Implication.....	47
E. The limitation of the Study	48
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	49
A. Conclusion	49
B. Suggestions	49
REFERENCES	52
APPENDICES	54

LIST OF TABLES

Table 4. 1 Translation Technique applied to the Indonesian-English captions at Sonobudoyo Museum	28
Table 4. 2 Amplification.....	29
Table 4. 3 Borrowing	30
Table 4. 4 Compensation.....	31
Table 4. 5 Description	32
Table 4. 6 Established Equivalent	34
Table 4. 7 Literal Translation	35
Table 4. 8 Modulation	37
Table 4. 9 Reduction	38

LIST OF APPENDICES

Appendix 1 : SK PEMBIMBING SKRIPSI	55
Appendix 2 : SK PENGUJI SKRIPSI.....	56
Appendix 3 : SURAT PENELITIAN.....	57
Appendix 4 : REKAPITULASI OLAH DATA.....	58

Wirawan, R. 2024. "The Analysis of Translation Technique of Indonesian-English Captions at Sonobudoyo Museum". S1 Thesis. Yogyakarta: Universitas Ahmad Dahlan.

ABSTRACT

Currently, the translation process for captions in Indonesia is increasingly developing, which is the impact of the development of the English language. The researcher analyzed the translation technique of captions at the Sonobudoyo Museum in Yogyakarta. The study's objectives are to find out the technique used to translate the captions at the Sonobudoyo Museum, the most common translation technique, and the least frequently translation technique.

This study is a qualitative descriptive study. The researcher collects the data using a digital camera and mobilizes himself to the Sonobudoyo Museum. The data was taken at the Sonobudoyo Museum, from 12 September 2022 to 12 October 2022. This study applied the theory of Molina and Albir (2002) to the analysis of the captions at the Sonobudoyo Museum. This study used a content analysis technique to analyze the data.

The result of this research is that Literal Translation was used 174 times, Pure Borrowing was used 37 times, Amplification was used 25 times, Reduction was used 17 times, Established Equivalent was used 8 times, Description was used 7 times, Modulation was used 4 times, and Compensation was 3 used times. Overall, there are 275 pieces of data collected from the Sonobudoyo Museum. The research highlights the diverse range of translation strategies employed in various contexts. While the Literal Translation was the common approach and the Compensation was the least frequent translation technique that the translator employed, other techniques were also utilized to ensure effective communication, cultural adaptation, and adherence to space constraints.

Keywords: Sonobudoyo Museum, Translation, Translation Technique.